

# Ruth Chapter 1 רות

1 וַיְהִי בַיָּמֵי שְׁפֹט הַשְּׁפָטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ נִילָה אִישׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּשֵׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:

**היה** QIwc3ms – “and it was,” sometimes translated, “as it came to pass” (or something similar). Since it is more of a grammatical marker indicating a narrative’s continuation, many Bible versions leave it untranslated. The first use of the word has an essential function that provides the story’s setting with the next clause’s time setting. The second instance introduces additional background. The use of וַיְהִי is almost like the text saying “head’s up - there’s something you should pay attention to.” The second וַיְהִי is introducing the aspect of the famine, which was the beginning of Naomi’s troubles. The KJV renders, “And it came to pass in the days when the judges ruled that there was a famine,” while ESV has “In the days when the judges ruled, there was a famine in the land,”

**הלך** QIwc3ms - and he went – (for all Vav Consecutive forms, the “and” may be omitted for a smother English translation)

2 וַשֵּׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וַשֵּׁם אִשְׁתּוֹ נְעֹמִי וַשֵּׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחֲלֹן וְכַלְיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׁדֵי-מוֹאָב וַיְהִיוּ-שָׁם:

**בוא** QIwc3mp – “and they came”

**היה** QIwc3mp – “and they were/remained **there**” While the literal rendering is “and they were there,” the meaning of the וַיְהִיוּ-שָׁם construction is more of “they REMAINED there.”

3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נְעֹמִי וַתִּשָּׂאָר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:

**מות** QIwc3ms – “and he died.” Biconsonantal verbs have unique challenges. We have only studied Qal up to this point, but when we get to Hiphil, we will learn that both forms can have V<sub>P</sub> of Qamets. When the *Pre* is ambiguous, we then turn to the V<sub>S</sub> to help identify the stem. When V<sub>P</sub> =Qamets, a V<sub>S</sub> in I or E vowel class would be Hiphil and, V<sub>S</sub> in O or U vowel class is Qal. Since V<sub>S</sub> is Qamets Hatuf, O-class, the stem is Qal.

4 וַיִּשָּׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאִשָּׁת עָרְפָּה וַשֵּׁם הַשְּׁנִית רות וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשְׂרֵת שָׁנִים:

**בשא** QIwc3mp - and they took/carried. The root in 1<sup>st</sup> (and 3<sup>rd</sup>) נ verbs can be challenging to spot. Because of the SQiN eM LeVY rule, the ש in this verb rejected the Dagesh Forte. As you are reviewing our נ1 vocabulary words, make a note of the following three verbs where R<sub>1</sub>= נ can drop, AND where R<sub>2</sub> may lose the Dagesh Forte: נָסַע, נָשָׂא, נָחַם

# Ruth Chapter 1 רות

**ישב** QIwc3mp - and they dwelt

5 וַיָּמוּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מִחֵלוֹן וּכְלִיּוֹן וַתֵּשֶׂאֵר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי  
יְלָדֶיהָ וּמְאִישָׁהּ:

**מות** QIwc3mp - and they died

6 וַתָּקָם הִיא וְכַלְתֶּיהָ וַתָּשָׁב מִשְׁדֵּי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשׂוּדָה  
מוֹאָב כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לְתַת לָהֶם לָחֶם:

**קום** QIwc3fs - she arose

**שוב** QIwc3fs - and she returned. In a sense, the rest of Ruth is about this verb: what happens to Naomi and Ruth after they return to Bethlehem.

7 וַתֵּצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלְתֶּיהָ עִמָּה  
וַתֵּלְכָנָה בְּדָרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:

**יצא** QIwc3fs - she went out. V<sub>P</sub> of Tsere indicates a 1<sub>n</sub> verb. When this is followed by another Tsere, it indicates a QAL 1<sub>i</sub> verb. This verb begins a more detailed account of Naomi's return.

**הלך** QIwc3fp - and they walked/went. V<sub>P</sub> of Tsere indicates a 1<sub>i</sub> verb. As we know by now, הלך “thinks” it is 1<sub>i</sub>.

8 וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְשֵׁתֵי כַלְתֶּיהָ לִכְנֹה לְשִׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמִּיהָ  
יַעַשׂ יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים  
וְעַמְדִּי:

9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמָצְאוּ מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה וַתִּשָּׁק לָהֶן  
וַתִּשָּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכִּינָה:

**נשק** QIwc3fs - and she leaned/kissed (note the Dagesh Forte in R2 is the assimilated  $\aleph$ . Later we will study the Piel stem, which has the Dagesh Forte in R2 as a diagnostic indicator, even in its Strong verb form. Since Qal is much more frequent, your first check when you see the Dagesh is to check for an assimilated letter in a Qal weak form.)

**נשא** QIwc3fp - and they lifted up (Dagesh Forte from assimilated  $\aleph$  in R2). Some scholars believe this is more of an adverb modifying “wept.” NIV renders this “wept aloud.”

**בכה** QIwc3fp - and they wept (Dagesh LENE in R2 – it's preceded by a Sheva)

# Ruth Chapter 1 רות

- 10 וַתֹּאמְרֵנָה לָּהּ כִּי־אֶתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֶּיךָ:  
**אמר** QIwc3fp - and they said. The “Angry Baker” verbs are only in the Imperfect and Iwc. This explains the VP = Holem.
- 11 וַתֹּאמֶר נְעַמִּי שָׁבְנָה בְּנֹתַי לָמָּה תִּלְכְּנָה עִמִּי הָעוֹד־לִי בָנִים  
בְּיָמַי וְהָיוּ לָכֶם לְאֻנָּשִׁים:  
**היה** QPwc3cp - they will be. This is a PERFECT case with Vav Consecutive expressing a progression or consequence of the previous statement. The last three words of this verse are rendered in the NRSV as “that they may become your husbands.”
- 12 שָׁבְנָה בְּנֹתַי לִכְנֹךְ כִּי זָקַנְתִּי מִהָיֹוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יִשׁ-לִי  
תִּקְוָה גַם הָיִיתִי הַלְיָלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדְּתִי בָנִים:
- 13 הֲלָהֶן תִּשְׁבְּרֵנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הֲלָהֶן תִּעֲגַנָּה לְבִלְתִּי הָיֹוֹת  
לְאִישׁ אֵל בְּנֹתַי כִּי־מֵר-לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי־יִצְאָה בִּי יַד־  
יְהוָה:
- 14 וַתִּשָּׂנֶה קוֹלָן וַתִּבְכְּיָנָה עוֹד וַתִּשָּׂק עָרְפָּהּ לַחֲמוּתָהּ וְרוּת  
דָּבְקָה בָּהּ:  
**נשא** QIwc3fs - they lifted up. **Congratulations if you found this one!** It’s actually the same word as וַתִּשָּׂאנָה in verse 9, except in this form, the Quiescent Aleph was not written, which means you only had one Root letter to work with.  
**בכה** QIwc3fp - and they wept  
**נשק** QIwc3fs - and (she) kissed
- 15 וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבַמְתָּךְ אֶל־עַמָּהּ וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי  
אַחֲרַי יְבַמְתָּךְ:
- 16 וַתֹּאמֶר רות אֶל־תִּפְגַּעֵי־בִי לְעִזְבוֹךְ לָשׁוּב מֵאַחֲרַיךְ כִּי אֶל־  
אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלָיךְ וּבְאֲשֶׁר תִּלְיִנִי אֵלָיו עִמָּךְ עִמִּי וְאֵלֶיהֶיךָ:  
אֱלֹהֵי:

# Ruth Chapter 1 רות

17 בְּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשֵׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יִסִּיף כִּי הַמָּוֶת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינָךְ:

18 וַתֵּרָא כִּי־מִתְאַמְצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתַּחֲדֹל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:

**ראה** QIwc2fs - and she saw

**חדל** QIwc3fs - and she ceased

19 וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם עַד־בֹּאֲנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאֲנָה בֵּית לָחֶם וַתֵּהֶם כָּל־הָעִיר עָלֶיהֶן וַתֹּאמְרָנָה הַזֹּאת נָעַמִּי:

**הלך** QIwc3fp - and they went

**היה** QIwc3ms – and it came to pass/untranslated. This verb indicates a transition to a new scene.

**אמר** QIwc3fp - and they said

20 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהֶן אֶל־תִּקְרָאנָה לִי נָעַמִּי קָרְאֵנִי לִי מָרָא כִּי־הֵמָּה שְׂדֵי לִי מָאֵד:

21 אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי וְרִיקָם הֵשִׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִּקְרָאנָה לִי נָעַמִּי וַיְהוֶה עָנָה בִּי וְשְׂדֵי הִרַע לִי:

22 וַתָּשָׁב נָעַמִּי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כָלְתָהּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְׂדֵי מוֹאָב וַתָּמָה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בַּתְּחִלַּת קִצִּיר שְׁעָרִים:

**שוב** Qiwc3fs - and she returned